Porównanie tłumaczeń Kapłańska 23:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przemów do synów Izraela i powiedz im tak: Oznaczone święta\* JAHWE – w które będziecie zwoływać święte zgromadzenia – oto one, oznaczone przeze Mnie święta:\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekaż synom Izraela: Oto oznaczone przeze Mnie święta JAHWE, w które będziecie zwoływali święte zgromadzenia: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przemów do synów Izraela i powiedz im: Uroczyste święta JAHWE, które będziecie ogłaszać jako święte zgromadzenia. One są moimi uroczystymi świętami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powiedz synom Izraelskim, a mów im: Święta uroczyste Pańskie, które nazywać będziecie zgromadzenia święte, te są święta uroczyste moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mów synom Izraelowym i rzeczesz do nich: Te są święta PANSKIE, które będziecie zwać świętemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przemów do Izraelitów i powiedz im: Oto czasy święte Pana, w których będziecie wzywali ich na zwołania święte, to są moje czasy święte! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mów do synów izraelskich i powiedz im tak: Te są uroczystości świąteczne Pana, w które będziecie zwoływać święte zgromadzenia. Te są moje święta: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przemów do Izraelitów i powiedz im: To są święta Pana, w które będziecie ogłaszać święte zwoływania. Oto Moje święta: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Oznajmij Izraelitom: «Oto są święta JAHWE, w czasie których będziecie zwoływać święte zgromadzenie, bo one są moimi świętami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Oznajmij synom Izraela: Oto uroczystości Jahwe, które będziecie ogłaszać jako [dni] gromadzenia się przy świętym [Przybytku]. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przemów do synów Jisraela i powiedz im: [Zawsze staraj się przyjść do Jerozolimy, żeby czcić] wyznaczone czasy Boga, [a Sanhedryn, który ustala kalendarz i] który wyznacza święte zwołania, [ogłosi co pewien czas rok przestępny, który będzie miał trzynaście miesięcy, pozwalając ci dotrzeć w porę do Jerozolimy]. [To] są Moje wyznaczone czasy: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скажи ізраїльским синам і промовиш до них: Господні празники, які назвете святими зібраннями, вони мої празники. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oświadcz synom Israela, mówiąc im: To są uroczystości WIEKUISTEGO, w których będziecie obwieszczać świąteczne zgromadzenia. Oto Moje uroczystości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Przemów do synów Izraela i powiedz im: ʼOkresowe święta JAHWE, które macie ogłosić, to święte zgromadzenia. Oto moje okresowe święta: |

1. 1) święta, מֹועֵד (mo‘ed), lub: pory. Słowo to odnosi się również do spotkania, por. namiot spotkania, אֹהֶל מֹועֵד . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 23:10-19</x>; <x>20 34:18-26</x>; <x>50 16:1-17</x>; <x>330 45:18-25</x> [↑](#footnote-ref-3)